



HAL
open science

Joute de poésie zajal. El-Bâbiliyyeh, Liban

Jean Lambert

► **To cite this version:**

| Jean Lambert. Joute de poésie zajal. El-Bâbiliyyeh, Liban. 2016. halshs-01359906v3

HAL Id: halshs-01359906

<https://shs.hal.science/halshs-01359906v3>

Preprint submitted on 11 Nov 2016 (v3), last revised 16 Dec 2022 (v4)

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

Joute arabe

JOUTE DE POÉSIE ZAJAL EL-BABILIYYÊ, LIBAN, 1989 Transcription en arabe libanais¹ (Annexe 1)

Ce document est une annexe à un article sous presse :

Lambert, Jean

2017 "Les joutes de poésie *zajal* au Liban. Entre rhétorique du défi et expression des conflits", Actes du Colloque *Traditions poétiques, narratives et sapientiales arabes*, Jounieh, USEK, 22-23 octobre 2015, INALCO, USEK, AUF

La captation vidéo de la joute est disponible sur YouTube en deux documents :

A = <http://www.youtube.com/watch?v=I6pXWvS1yUg> (deux heures)

B = <https://www.youtube.com/watch?v=EjtYzOE8mw> (27 minutes)

(enregistrement : Mu'assassat Samra li-ş-Şawt, Saïda)

Samedi 26 août 1989, el-Bâbiliyyê (au sud de Saïda)

CASSETTE A : <http://www.youtube.com/watch?v=I6pXWvS1yUg>

1. IFTITÂHIYYÂT (mètre *qaşîd*)

A 02 : 30 : 00 Ḥalîl Şaḥrûr (Abû Brâhîm)

Yâ âḥîr Ab yâ yawm al-jinâyê	Bi-ḥa ^q ed-dîn wu-b-ḥa ^q al-hidâyê
Al-yahûdî fik bâb as-sijin sakkar	'A- 'aşraf 'âlem wa-'aḥar 'abâyê
Bi-tawb al-ya'rûbî mahmâ tnakkar	Wu-kitâbuh al-aḥdar yikaffî al-riwâyê
Emmuh yahûdiyyê ² wa-mâ beyi ^q dar	Ḥalîb al-emm yinkur bi-n-nihâyê

Ma'a al-yahûd min 'ayyâm Ḥaybar	Yâ M'ammâr ³ ḥikâyetnâ ḥikâyâ
Nabîna 'enedmâ ⁴ bi-d-dîn başşar	Bi-Makke ballaşû samm al-dî'âyê
Mitelmâ s-Sayyid bû-l-Ḥasanayn Ḥaydar	Ḥala' bâb al-ḥuşun 'awwal ebdâyê
Mitelmâ al-Muntazar bukra byizhar	'Alâ Lubnân Mûsâ al-Şader jâyiê ⁶
'Alâ Jibşît jâyyi 'Ubayd ⁵ bukra	

Anâ ibn al-ḥudûd al-'Âmiliyyê	Ba'edmâ dârat al-ayyâm fiyyê
-------------------------------	------------------------------

1 Cette transcription en dialecte libanais pose plusieurs problèmes, compte tenu notamment des différences de dialectes entre les quatre poètes.. J'ai essayé de l'établir de manière phonétique la plus simplifiée possible. En fonction des différentes prononciations, le /ê/ se rapproche d'un /é/ français, mais tend souvent vers un /î/, ce qui transparait souvent par l'assimilation de ces deux phonèmes à la rime. /ê/ transcrit souvent la finale de /eh/ et /â/ la finale /ah/, notamment à la rime. Lorsqu'il n'est pas prononcé, le /q/ est transcrit /^q/.

2 Rumeur selon laquelle Mu'ammâr Kadhafî aurait eu une mère juive.

3 Mu'ammâr Kadhafî

4 Quand

5 Militant libanais chiite emprisonné en Israël.

6 Dans le *qaşîd* et le *beyt al-qaşîd* la chute de chaque strophe (*raddê*, *beyt*) se répartit toujours sur trois hémistiches au lieu de deux, le deuxième ayant une rime orpheline. Cela permet de préparer des images poétiques et des arguments rhétoriques frappants. Pour l'auditeur, cela permet de distinguer les fins de strophe des simples coupures performatives.

Bi-⁷Şînây⁷ rje'et kaffî hayâtî
Şabâbî min maşîbî leyš^q âsî
Li'annuh l- 'amm yijaddid zikrâyâtî

Wa-bi-Anşâr e ll 'alayyi 'amm etfayyî
Wa-râje' ba'de gaybat 'umur leyyê
Nasîm eş-şnawbarât al-Qa'qa'iyê⁸

Yâ Hartûm⁹ erje'et lamlim şatâtî
Mini znûb al-'umur tahharet zâtî
Kullmâ hawn yta'akkad sabâtî
Min al-da'wê bi-şawmî wa-b-şalâtî
Wu-ḥattâ bi-l-m'annâ m'alla^q âtî
'Aşart al-mawhibe ḥibret zawâtî
Yâ Jnûb bi-ḥayâtî wu-b-mamâtî
Wu-kull trâb ardek yâ ḥayâtî
Dawlatnâ al-'aliyyâ yâ zawâtî
Yâ dawlitnâ al-hawiyyê lâ thâdî¹⁴
Elli dammû ya'rûbî wa-^qalbuḥ janûbî

Bi- Ġassâniyyât¹⁰ al-nâs al-'abiyyê
Bî nahr el-Kawṭar bi-l-Kawṭariyyê¹¹
Wu-şahîdî wa-hû kermal al-^qaḍiyyê
Bi-ḥayâtî mâ nsît bi-l-Bayşariyye¹²
Sab'e m'alla^q ât tkûn hiyyê
Bi madrast al-Jihâd bi-l-Bâbiliyyê
Enet mufḍil 'alâ bayyî wu-'alayyê
Adfâ min ḥuḍun ummî wa-bâyyî¹³
Mâ 'atÿitnâ al-hawiyyê al- tâ'ifiyyê
Şû beddû bi-n-nfûs wa-bi-l-hawiyyê ?!

Oof

Byi^q ûlû rij'it el-Emm al-Ḥanûne
Ka'annhâ muş sabab kull el-jarîme
Anâ ş-şa'b al-mu^q âwim yâ Ḥalîmî¹⁷
Es'alî Ġûr wa-es'alî 'îduḥ el-la'îmê
Daḥlik min bâ'it lik 'azîmê
Ahlî hajjarûkî bi-l-hazîmê
Izâ Lubnân yâ Fransâ al-'azîme
Bedduḥ yi'ûd le-ş-şîġa al-^qadîmê¹⁹
Byi^q illik şa'b Lubnân kulluh

Min Marsîliyya 'a- baḥr¹⁵ Jûniê
Bi-ḥimmâ al-ḥarb wa-d-dwâr as-s ḥûnê¹⁶
Şû beddik bi-hâ-r-raj'a al-mâşûnî
Şû zar'at şarr bayn Aḥmad wu-Ṭônî
Mâ zâlû ell jarrabûkî wa-jarrabûnî
Wa-jnûdik mâ^q edrû yifajjarûnî¹⁸
Taḥet 'ism al-ḥimâya wa-l-ma'ûnê
'Umruh lâ yikûn wa-lâ tkûnî

Yâ Amrîkâ yâ 'illê 'âlamîyyê
Jâye 'a ş-şare^q musta'mar zara'tî
Raġem kull al-ta'âtî mâ^q aša'tî
Wu min rġîf al-ḥebez elhâ dafa'tî
Min emḥalluh şa'ab kâmil^q ala'tî
Al-hawiyyê min al-mâl tâ naza'tî
Bi-'îšet kam maḥtûfin dafa'tî
Ka'annik mâ^q şa'tî wa-lâ sama'tî
Karâmat kam şaḥeş tehtî wu-ḍi'tî
Ṭabaltî al-kawne wa-l-'âlam şara'tî
Ka'annuh al-Amerîkânî šeġel Allah

Yâ aşl al-şarr yâ emm al-baliyyê
Bi-jism al-şare^q dawlê 'unşuriyyê
Jarâyim hâ l-'işâb al-mu'tadîyyê
Li-kelfet kull 'âlî 'askariyyê
'Alâ mar'a wa-samâ' kull el-bariyyê
Wa-'atayt ell mâ eloh ḥa^q li-l-hawiyyê
Bi-asâṭîlik bi-^quwwe jhanammiyyê
B-sijjin 'Atlit elnâ ḥames miyyê
W-'amaltî min salâmathun^q aḍiyyê
Wa-bâ^q â an-nâs šeġli -s-sangariyyê

7 Village de la région

8 Village de la région ; craquants (Denizeau 1960) : jeu de mots

9 Village situé à l'est de el-Bâbiliyyê

10 Allusion à un autre village voisin

11 Peut-être aussi un autre village de la région, ou le nom d'une rivière

12 Village

13 Hémistiche *qaşîr* sans syllabe brève au début

14 Ca ne représente pas un cadeau

15 Var. : *şatî*

16 Les effluves de la maladie

17 Madame Tout le Monde

18 Var. : *hajjarûnî*

19 La "Formule", c'est-à-dire le Pacte national de 1943

Yâ Zaglûl wa-Zeyn Šu'ayb zâtû
 Li'annuh fîh elô l-jamhûr maw'ad
 Bi-'ilmî fî likun târîhe ajwad
 Kullmâ tu'aṭa^q byiṭ̣be azwad
 Bi-Zeftâ²¹ ames kuntum bi-ğayr mašhad
 Mê drî al-ḥa^q 'a-s-sayyid Moḥammed
 Anâ wu-Ḥamdân ša'ernâ li-tjassad
 'Imil elnâ al-waḥî wa-š-šî're mawlad
 Thunâî mitelmâ mâ bezunn yûjad
 Izâ byi'ûd le-Qmâtî wa-As'ad

Aḥûnâ Bû 'Alî Allah byišhad
 Ḥayâlu min en-najem asmâ wa-ab'ad
 Bes al-yôm leyluh leyl aswad
 Tâ ḥallî Zeyn mitl al-^qoros yijmad
^qeddêm al-bašâr bi-l-Bâbiliyyê

A 00 : 19 : 00 Zeyn Š'ayb (Abû 'Alî) Aakh...

Lek yâ Jnûb min^q albî taḥiyyê
 Yâ^q a'âr al-madâfi' wa-l-^qanâbil
 Yâ mahd al-ḥayr ya-arḍ al-sanâbel
 Bi-rağm el-miḥan zar'ek ḍall^q âbil
^qadar mâ yiḥeltû l-hâbel bi-l-nâbil
 Byijî hûn yawm aḥfâd al-tanâbil

Trâbe jnûbnâ šaffâ majâbill
 Al-šahîd ell bakaytûh 'ûyûn al-dawâbil
 Wa-anâ 'a-l-Bâbiliyye ji't qâbil²⁸
 Wa-^qadar mâ yikûn šamiḥ Burj Bâbil
 Mâ da^qat 'atabtuh bi-l-ğaym

Arez Lubnân yâ 'awwal manâra
 Al-samâ 'â-kruzhâ šattat darârî²⁹
 Yâ Zaglûl ellî enet ḥayyi wa-jârî
 Izâ tefre^qe diyârek 'an diyârî
 Jabalnâ ell kân jannê li-l-ḥawârî

Wa-hâtû min darârî al-šî'r hâtu
 Ma'a al-fann al-jamîl wu-bayyinâtûh
 Min el-ḥamr elli byi^qûlû tu'âtû^q
 Al-jawhar zahzah²⁰ la-muwâšafâtuh
 W-jamâl al-fiker²² šallaḥkun banâtuh
 Midrî al-šâyb habb 'âsifâtuh
 Ḥaffif al-baylasan²³ bi-wašwašâtûh
 'Alâ al-mašraḥ sabâtî min sabâtuh
 Bi-muḥibbin hâ š-šî'ir wa-huwâtuh
 Izâ byi^qûm Rôkoz²⁴ min rufâtuh²⁵

B-ḥobbuh wa-l-marâjîl min šifâtuh
 Wu-ketef saṭḥâ al-Majarra 'a-sawâtuh
 Izâ ma'nâ mâ baṭṭal bahwarâtûh²⁶

Yaḥlef 'a-l-mubârât bi-ḥayâtuh

Taḥiyyet rûḥ šî'rî al-'askariyyê
 Yâ^q al'a sâbitê b-wajh al-maniyyê
 Wu-marj w-ward wa-bayâdir muḥmaliyyê
 Bi-šumûdek bi-š-šabâb al-ašbahiyê²⁷
 Wu-komandoz 'a-š-šuyûḥ al-'Âmiliyye
 Byinâmû taḥet waṭ'â Ḥaydariyyê

Ell enjabal fîh damm uḥtî wu-damm ḥayyî
 Nabat bi-^qaber zahra bnafsajiyê
 Tawâriḥ al-'ušûr al-Bâbiliyye

Lawma 'assâs ell- 'ammarûh mne l-Bâbliyyê

Zara'hâ al-rabb 'a-jbâl al-šahârâ
 Bi-ḥazne lâ trâb wa-lâ-ḥajâra
 Wa-rafi^qî bi-j-ḡlîd wu-bi-l-ḥarâra
 Lisânî be^qta'ûh in kaffâ al-'ibâra
 Šebaḥ ḍârî³⁰ lâ 'ilm wa-lâ ḥaḍârah

20 *Taḥallâ*

21 Zeftâ, village voisin où avait eu lieu une autre joute, le 22 juillet 1989, soit un mois avant :

<https://www.facebook.com/Zajall/?fref=ts> . Introduite par une chanson de Fayrouz sur le Jebel 'Âmil, elle avait eu comme autre participant le poète Sayyid Muḥammed al-Muštafâ.

22 Variante : *al-waḥî*

23 Le sureau (ou le saule pleureur) : ses feuilles font un bruit en s'entre-frottant dans le vent

24 'Alî al-Ḥâjj al-Qumâtî, poète originaire de la région de Baabda ; As'ad Feğâlî, Ḥalîl Rawkoz : les deux plus grands poètes de l'histoire du *zajal*.

25 S'il renaissait de ses cendres

26 Forfanteries

27 Les garçons courageux, les *qabaday*.

28 Compare

29 Les glands du cèdre sont comme des perles

30 *Ḍârî* : vain ou néfaste

Janûb ell nahaštuh wuḥûš al-bârârî
 Jabalnâ ell kân mut'allem ḥadârî
 Bi-bîr al-dama' mustanzar el-mkârî
 Ramânâ al-dahar bayn bâyi' wa-šârî
 Er-riyâsî lâbis et-tawb el-'iyârî
 Yâ ġibn al-ḥikim yithawwal tijârî
 Wa-b-karâmat ḥâter 'uyûn al-mašârî
 Šabaḥ al mujrim yiṭlu³¹ aẓîfê

Yâ sâyiš^{33q} ûm ḥaḍḍir lî jawâdî
 Fi^q et^q abl es-šabâhe b-ruba' sâ'a
 As'alet 'a- mlûk elhâ istiṭâ'a
 Wa baramt^q ušûrhum qâ'a wa-qâ'a
 Wu-rje'et wa-mâ l^q ayt illâ hâ-l-bdâ'a
 Yâ Zaglûl ḍellek 'alâ ḥyâdî

Ellî ḥâḍinhûn min sinîn al-riḍâ'a
 Abû Brahîm min maštâl zirâ'a
 'Aṭaytuh^q esem kâfi bi-š-šajâ'a
 Wu-Abû Šâdî esâlun 'âjil wadâ'a
 Es'alû al-šâkî es'alû šrîṭ al-'azâ'a
 Wa 'inidmâ ašbahû b-sinn al-manâ'a
 Siret muḥtâr fihun yâ jamâ'a
 Lâ berḍâ yišma ḥû 'ûlâdî 'alayâ

Al-našer sâr luh šaher ḥâmil wišâḥûh³⁶
^q ašadnî wa-bayn 'aydayyî trabba'
 Anâ elli ḥle^q et li-l-ša' 'âr marja'
 Bi-faḍl ellî ḥle^q li-d-dirr ma^q la'
 Bi-marjaltu³⁹ izâ tehjem 'a- madfa'
 Bi-'abset ḥâsibê ell minhâ beyirka'

Anâ^q andîl Lubnân el-emša'sa'
^q amar bi-l-bayt 'alâ al-'ayle byištâ'
 Yijû š-ša' 'âr majma' ḥalef majma'
 Silâḥu jnâḥ idnuh lâ btesma'
 Yihûmû ḥawla nûrî ell mâ biyimna'
 Wa-mâ fih šâ'ir balâ nakbê byirja'
 Izâ mâ mât min lahbat yîdî

Šebaḥ mârid³¹ ta'a^q or wa-l-'azâra
 Sinîn ṭwâl šâr luh b-hâ n-nazâra³²
 Mitel Yûsef šû byišîlul min al-maġâra ?
 Er-ribiḥ li-ll- bâ' wa-'alaynâ le-ḥsâra
 Wa-^q ašer lâ tâj fihu wa-lâ 'amâra
 Wa-anâ ba'raf ell- mašyû b-hâ t-tajâra

Yirbaḥ ḥa^q hâ kursit wazâra

Anâ wu-ġâfi esmi'et šawt al-munâdî
 Wu-saba^q t aš-šames min wâdî li-wâdî
 Mâ 'âd ḥa^q a al-qiyâdê bi-l-qiyâdî
 Ḥtafû ašḥâb al-mamâlik wa-s-siyyâdî

Ellî anâ 'âṭihun b-'îdî šehâdê

Ellî ṭâ'emhun 'âṭif rûḥî wa-fu'âdî
 Zirâ'at madrasat ši'rî wa-'inâdî
 Wu-šabaḥ min ṭaltuh yi ḥâfû al-'âdî
 Wu-ma'jantuh³⁴ wa-s'alû 'usûd al-bawâdî
 Abû Šâdî b-qafašnâ kân šâdî³⁵
 Ejû tâ ykabbešûnî bi-l-'ayâdî

Wa-lâ 'andî^q aleb e'sâ a' - wulâdî

'Alâ 'uyûnuh ell 'a- Zeyne Š'ayb šâḥû
 Wa-'aṭânî et-tâj waška ṭâḥû³⁷
 Wu-bi-ismi sawkar³⁸ al-manbar najâḥu
 Bi-z-zend elli štaġal wa-š-ša ḥr zâḥû
 Bi-^q albuḥ befût beḍhar min jirâḥu
 As-saba' bi-l-ġâb wu-l-labwât nâḥu

Al-masâ'a- ṭallî byi^q ša' šabâḥû
 'A-l-^q amar min basemtî byišrab îḍâḥû
 Mitel rabṭ el-farâša ell šû slâḥu
 Wa-lâ 'aynû te^q ša' al-mawtu riyâḥû
 Ejû mnayn, ṭallû wayn, râḥû

Byi'ûd mušalwaṭ⁴⁰ mrawwaḥ ejnâḥû

31 *Mârid* : djinn, monstre

32 Prison (turc)

33 Palefrenier

34 Var. : *marjaltuh*

35 Chantait

36 Noter la prosodie de cet hémistiche : très formulaire, il fait : / - u - / - - u - / - - u - - / . Elle est légèrement décalée par rapport au modèle idéal du mètre, mais dans une perspective formulaire, ce décalage n'est pas troublant : si on enlève la première UM et que les pieds sont redéfinis en conséquence, on obtient exactement le modèle de mètre *qašîr*.

37 Incompréhensible à cause d'une coupure du document sonore : *wašk tâḥû* ?

38 Assuré (de l'italien ou du français : sécurité)

39 Bravoure

A 00 : 32 : 00 Zağlûl al-Damûr

Oof

Yâ arđ iste^q blî wa-nujûm zîdî
 El-^q amar 'a -l-arđ min burjuh tadâ 'â
 Wu-zajalnâ ell- šâf hâlû bi-hayk sâ 'a
 Aħad men heyk ša'biyyê l-manâ 'â
 Wa-'ayyâm lâ di 'âyê wa-lâ išâ 'a
 Min al-Raħmân sâr bednâ al-šafâ 'a
 Instašar zâ -l-miyû 'a yâ jamâ 'a
 Wa-lâ telfîzion yih/kî wa-lâ 'izâ 'a
 Bi-hâzi al-ħâter wa-bi-'aşr al-bašâ 'a
 Ed-dinî šârat masâriħ lil- ħalâ 'a
 Wa-janûbe blâdnâ ba 'duh mħâfiz
(coupure du bis)

Oof

Elek yâ jnûbnâ bi-^q albî wu-'uyûnî
 Bi-'izzet nafsek ejbînî ta'alla^q
 Bi-jawêk al-ħelû fikrî yitjallâ
 Mine diyârek min en-naba' al-mħallâ
 Min bsâtînek minhâ tadallâ
 Ĥelî šawtî wu-^q eder ġannâ wa-šallâ
 Izâ jismî min al-jurûħ esmallah
 Ba 'dma er-rûħ sallamhâ li-Allah
 Li'annuh em'alla^q a šlûšî bi-arđek

Elî kilme bi-ha-l-ma 'nâ sma 'ûhâ
 Baladnâ^q abelmâ trûħ elħa^q ûhâ
 Ehjemû wa-znûdkum lâ twaffarûhâ
 Amal la-l-ħareb lamâ taṭlebûhâ
 El-aređ naħna ahâlihâ banûhâ
 Ĥa^q 'a lâzem al-nâs ya'rafûhâ
 Ellî mâ byihâfiz 'alâ karâmet bilâduh

Bi-mawdû' al-taħaddî wa-le-ġnânî
 Li'annuh al-mawhabê elhâ 'alâyem
 Wa-'annâ tes'alû aşhâb el-'amâyim
 Inġala^q nâ raff ġaṭġât wu-raff ħâyim
 Mâ jînâ naħtuf wu-na'mal jarâyim
 Wa-lâ n^q awwas wa-lâ nšill al-'azâyim
 Wa lâ nħellî al-falak bi-d-dama' ġâyem
 Wa-lâ minrîd bišîr a-ħarb dâjem
 Jinâ la-nfayyi^q elli kân nâyem
 Wa-halla^q ba 'd tartîb al-^q awâyem
 Bi ma' rakat al-zajal beddkum tšûfu

Ṭalî' ell kân tilmîzî bi-zmânû

Tâ neṭro^q ħizer bi-'ayn al-ħasîdê
 Wa-'imil bi-l-Bâbiliyye al-yôm 'îdî
 Bi-hâ l-jam' u bi-hâ l-ħaflê al-farîdê
 Wa-^q aṭaf min baydârî ġmâr el-ħasîdê
 Izâ mâ kšafathâ bi-hun nazrat 'îdî
 Bi-hâ l-ħarb ell mašâkilhâ 'adîdê
 Wu-šebeħ kull yôm fih bid' a jdîdê
 Wa-lâ tektûb majallê wa-lâ jarîdê
 Ell mšaffî al-^q arîbê wa-le- ba'îdî
 'Alâ l-aħlâ^q wi-l-kilmê al-mufîdê

Šuwar ħelwê 'alayya byihessadûnî
 Yâ jâr al-Šûf yâ mašdar fenûnî
 Wa-le-mwâyel ellî minhâ šarrabûnî
 Min al-fawâkê ell minhâ byiṭ'amûnî
 L-karam aktar min el-Emm al-Ĥanûnî
 Li'annuh min nasîmek našša^q ûnî
 Wa-izâ ħamsîn ša^q fê ša^q afûnî

Mâ fihin min turâbek yinza' ûnî

Min al-ajwâ tâ nijlî al-ġamâmî
 Ba 'edmâ trûħ šû nafa' en-nadâmî
 Tâ finâ n'îš wi-t'îšû eb-salâmi
 Bi-Isrâ'îl bet^q îm al-^q iyâmî
 Izâ minfûthâ 'alaynâ al-malâmê

Byi'îš al-'umûr maf^q ûd al-karâmê

Ġanayt al-šî'r aktar mâ ġanânî
 Bidûne šhâdet flân wu-fulânî
 Wu šabâb al-'aşer min^q âšî wu-dânî
 B-jaw al-'irtijâl al-'awwalânî
 Wa-lâ n^q âsî wa-lâ nkasser^q anânî
 B-sinn al-rumuħ wa-bħadd al-yamânî
 Wa la n^q îm al-jamâjim 'a-š-šawânî⁴¹
 Lâ ṭ-turu^q ât bi-l-^q itlâ malânî
 'Alâ an-naġmê 'alâ^q tek bi-l-ma'ânî

Fikr šî'rî sâre' fiker tânî

Ġamartuh b-'âṭfet^q albî wu-ħanûnû

40 Brûlé les ailes

41 Zağlûl al-Damûr aurait repris ces vers dans une *ħafla* à Melbourne.

‘Aṭaytuh mine krûm al-fann mûnê
 Li’annuh bi-zakâ ḥa^q a^q zunûnî
 Şubuh ‘ustâz muş ḥâ-yisma‘ûnî
 Abû Brahîm şâ‘ir ‘a-‘uyûnî
 Kalâmuh mitele ‘utr ez-zayzafûnî
 Anâ beḥobb ellî beddhum yiṭlûbûnî
 Yikûnû hêk yammâ ya‘zarûnî
 Izâ ‘a al-kawn kulluh mallakûnî
 Min az-Zahrâ ‘abaya labbassûnî
 Mâ be^q bel min ‘Aleb⁴⁴ yit‘ahhadûnî
 Ḥakaytuh hawn byijawwib b-Jûnî
 Wa-elû daynayn ‘amm tenmû be-îdfî

La-ḥattâ karramûh ṭul‘û snânuh
 Taraktuh yiṭîr wa-yigayyir makânû
 Rafa‘ li-manbar az-zajli min kiyânû
 Bi-ḥa^q il-ma‘rifê sâbi^q awânû
 Byirûḥ al-ṭîb aktar eḍ-ḍa‘ânû
 ‘Alâ ḥarb al-taḥaddî wu-mahrajânûh
 Lâ yid‘ûnî izâ ġayr hêk kânû
 Wa-‘aṭûnî ‘arş Kisrâ⁴² wu-fahljânûh⁴³
 Min al-Mârid ‘aṭûnî murjânûh
 Bârik şaḥes fâ^q id ‘ittizânûh
 Wa-ḥayâ Allah l-ḥakî yibrum lisânûh

A 00 : 44 : 00 Ṭali‘ Ḥamdân (Abû Shâdî)

Oof

Esmâ‘î yâ Bâbiliyyê min Bû Şâdî
 Wa-salâm er-rfiq min Şûf ellî byiṣhad
 Sallim ‘a- Nabîh ellî ta‘ahhad
 Sallim ‘a- Nabîh ellî tanahhed
 Sallim ‘a- Nabîh ellî byia‘bed
 Byiṣûf al-ša‘b ‘alâ al-jabhâ tjanned
 Rabî‘ eblâdnâ al-ḥadd mawarred
 Marrah bi-s-senê n-nahr ellî ġarred
 Ḥattâ al-emm ell ma‘hâ ṭafl yûled
 Besse janûbnâ ell ‘azmûh mbawled⁴⁷
 Ba‘dmâ keter nâdâ yâ Moḥammed
 Wa-ba‘dâ mâ râḥ Dâwûd elli ḥalled
 Reja‘ As‘ad Ibin Berrû stašhed
 Ftaḥarnâ fik yâ ‘Ubaydu wa-yâ As‘ad
 Eš-šahîd yiridd Isrâ‘îl ‘annâ

Kill min zahzaha wa-ḥassûn šâdî
 Qiyâdât ša‘ab tkûn ašraf qiyâdî
 Bi-taḥrîr al-turâb emn el-a‘âdî
 Ma‘a ṭ-ṭafl al-yatîm ell-‘amm yidâdî⁴⁵
 Sayyid ḥurr lêqet luh s-siyâde
 Izâ byiṣîḥ⁴⁶ emşû yâ awlâdî
 Marrah bi-senê byiṣîr nâdî
 Byib‘at luh šitê dumû‘uh ziyâde
 Elhâ bi-sene mawsam wilâde
 Luh kull yôm mawsam bi-š-šahâde
 Wu-Bilal al-‘Âmilî wa-ḥayû l-Jarâdî
 Ma‘a rifâq al-karâmê wa-l-mabâdî
 Wu-‘Ubayd nsajan remz al-‘ibâde
 Was-sajînê yiredd ḥurriyat bilâdî

Oof

Yâ wâḥad wa-tlâtîn al-šahar m inû
 Jânî sba‘ teḥmî lûh ‘arînuh⁴⁸
 El-Imam aš-Şadr mâ bte ḥlas sinînuh
 E‘milû lî mahrajân elli ‘âyîšînuh
 Yâ wâḥad wa-tlâtîn al-šahar ‘înuh
 Li betrol al-‘Arab muş ‘âyizînuh
 El-Imâm aš-Şader naḥnâ nâṭirinuh
 El šarq ya‘ṭîk kull ell- ḥâkimînuh

Ell ḥaṭaf Mûsâ Şâder min ša‘ab jânî
 Mâ biyhimmûn min ġadar jânî⁴⁹
 ‘Amm yisraḥ : Yâ ša‘bî al-‘awwalânî
 Yumkin taqša‘ûnî bi-mahrajânî
 Yâ al-ša‘ab elli šaḥḥatuh malânî
 Raytuh yiḥruq ‘urûš al- ḥiyânê
 Amânê -qillek tredd al-amânî
 Reje‘ luh ş-Şader mešwâre tânî

42 Khosraw

43 Mot inconnu dans les dictionnaires : les fastes ?

44 ‘Alib : amas de trois étoiles, signe du Cancer (peu connu, en usage dans les calendriers agricoles au Yémen)

45 Fait ses premiers pas

46 Var. : yi^q ūl

47 En acier trempé

48 Sa tanière

49 *Min ġadar jânî* : sens peu clair : "ceux qui sont venus me trahir" ?

Anâ šayyadit Lubnân bi-rumûšî
 Izâ jurhî nazaf qalbî tahannâ
 Jabalnâ al-šarmadî be'ezzû tağannâ
 Mâ beddî mulûk wu-'urûš bi wağannâ
 Yâ Fûš ell haqdek al-ğarbî ta'annâ
 Fuš wu-Bûš kânû b'âd 'annâ
 Es'alî al-tarîh waqt ell amtağannâ
 Lâ qadartî 'alâ Sultân al-mukannâ
 'An aš-šâfî ell bi-dammâtîk tğannâ
 Bi baħr al-azraq al-faz'ân minnâ
 Beddnâ nħartik yâ Fûš 'indnâ

Neħnâ neħnâ šî'rnâ lawlâ 'arađnâ
 Byisîrû byis'alû al-ħelwîn 'annûh
 Ĥamâmât al-zajal yâ mâ tamannû
 La-ṭayr al-ħamâm yi ĥîb zennû
 B-Ziftâ al-nâs fikun mâ tahannû
 Bi-ħaqq al-karz⁵⁶ qâlû mâ ta'annû
 Entum šâ'ir bi-ismuh tğannû
 Reddî mâ sma'at minnek wu-minnuh
 Entum 'a-l-marađ širtû tğannû
 Oof

Ĥâjî doħok 'al-nâs el-ħabîbi
 'Amm byisâmiħûkum yâ ĥabîbî
 Q'udû bi-buyûtkum fillû harîbe
 Lâ yiqulû baṭṭal yigannî ġašîbê
 Izâ bedkum tğannû muš mšîbê
 Šû lezzetnâ 'iz b-layâlînâ al-adîbê
 Min al-điyâ' el-ba'idê wa-l-qarîbe
 Izâ taħt al-ħaṭar yidfa' đarîbê
 Byimurr bi-âħîr al-ħafle al-rahîbe
 Hayda biħâsbûh ĥâzzê wu-našîbe
 Li'annî biħâsebuh bi-zât al-katîbê
 Muqâtil li-z-zajal mitl el-šabîbê

Kullmâ taltaqî b-mağrûr qil luh
 Izâ taqša' sabal fâđî maħallû
 Wa-illâ min nûsûr 'etâq 'allû
 Anâ wi-yyâk wa-ħyâtek yâ ĥelluh

Šulûš al-arz henne min šlûšî
 Izâ min trab đay'etnâ ršûšî
 Šarah aqwâ min al-'âlem juyûšî
 Šĥûrî mlûk wa-tlâlî 'urûšê
 Baddik tûqa'î mahmâ tlûšî⁵⁰
 Ejûnâ 'al-baħar fûšî wu bušî
 Al-Bâša radd jayšîk bi-n-nu'ûšî⁵¹
 Wa-lâ Adham Ĥanjar⁵² qdertî tĥûšî⁵³
 Izâ mâ tarja'î yâ slâħ fušî

Wa-nqillik 'alâ baħr al-damm fûšî

'A- akbar fiker kilmâtu farađnâ
 La-temm ez-zahar leħsâtûh qarađnâ⁵⁴
 Qâlû kîr yâ rayt enqarađnâ⁵⁵
 B-Zağlûl wa-'alâ fannuh 'tarađnâ
 Šu ġanaytû wa-'alâ l-ħaflê rakadnâ
 Yâ rayt le-baytnâ jibnâ ġarađnâ
 Ğannaytû 'a- šaħħatnâ wu-marađnâ

Lâkin niħnâ 'alâ al-arđ nmarađnâ

Bukra byib'adû al-nâs 'annâ
 Bes al-kull fahmanîn 'annâ
 Izâ mâ đall fikun fikr jannâ
 Wa lâ yiqulû ejâ igannî wa-mâ ġannâ⁵⁷
 Bi-šarṭ nšûn anšâr al-m'annâ
 Izâ byirûh ĥa-l-jamhûr minnâ
 El-jamhûr ell ejâ bi-lahfê ĥađannâ
 Tâ ya'ṭînâ al-majid maṭraħ ma kinnâ
 'A- miyyat ĥâjize kulluh : Stannâ !
 Bebkî damm tâ šûfuh tahannâ

Ell 'amm byirûh yuqâtilû li-karâmat wağannâ

'Alâ wahj al-nâr betdûb al-ħadîdê
 'Annû b'ûd manjaltûh al-ħašîdê
 Lâ besayyid wa-lâ beqbil farîdê⁵⁸
 Šu'âr al-masâfât al-ba'idê

50 Faire des efforts

51 Allusion à Sultân Bâšâ al-Aṭraš, héros de la résistance syrienne au Mandat français (années 20)

52 Adham Ĥanjar : héros de la résistance libanaise chiite au Mandat français, exécuté par les Français en 1923.

53 L'attraper

54 Ou de *qarada al-šî'r* : écrire de la poésie (littéraire)

55 Ils ont dit : C'est trop, ah si nous pouvions disparaître !

56 Prêche, religion. *Bi-ħa'q el-kerz* : "par Dieu", serment

57 En répétant les deux vers précédents, le poète hésite et dit le début du vers suivant : *Izâ bedkum tğannû* (v 59:05), sans doute une erreur, mais qu'il intègre harmonieusement dans la mélodie, tout en reprenant normalement les deux vers choisis. Il ne tient pas compte du sens produit involontairement, qui alors n'est pas logique ("Si vous voulez chantez / Restez dans vos maisons")

58 Une arme à feu

Law minnâ layâl al-šî'r fallû	Kânat waqa'at al-kilmê šahîdê
Bi-ša'r al-zajal mahmâ yišallû	Tâ yiwassaquh bi-kilmê jdîdê
Lâ fihun rûh min ġusnek wa-zulluh	Wa-lâ min qašâyidê fihun qašîdê
Wa-manbarnâ ell 'aţânâ al-majîd kulluh	Yinâdî kull el-abţâl al-'anîdê
Itnayn wa-itnayn 'alâ l-manbar yiţallû	
Ya-llî mâ yin'âm taĥet 'îdek	Anâ bĥallîh yin'âm taĥet yîdî

2. LES QARRÂDÎ

A 01 : 01 : 00 Šahrûr

Bi-l-Mîriland 'alâ tûl	Kunnâ nejraĥ wa-ndâwî
In šallah mâ yikun az-Zaġlûl	Ba'duh byiĥkî fransâwî

(Refrain)

B-sint al-'išrîn al-rijjâl	L-fransâwî t'allam 'a-tûl
Ba'dû 'a- zât al-mawwâl	Lâ bîĥûl wa-lâ b'îzûl
Lâkin bi-jnûb al-abţâl	El-laylê beddê li-z-Zaġlûl
Jîb luh ĥittâ jîb luh e' qâl	Wa- ^q ellûh yiĥkî ^q eblâwî ⁵⁹

(Refrain)

Glubb Bâšâ bi-l-Urdun kân	Yaĥkî baddâwî 'an jadd
Lammâ sâfar min 'Ammân	Baţţal yiĥkî baddâwî

(Refrain)

A 01 : 04 : 40 Zaġlûl

Allah ĥala ^q nî fannân	Wu-b-ĥâlî mannî maġšûš
Bġannî wu-ĥkî b-elfe lsân	W-muš 'a- šibr mwâyey ebfûš
Law râđiyûnî l-Amerîkân	Kull šî fîh bi-dinyâ ^q urûš
Mâ ba'tîhûn min Lubnân	Min tûtetnâ zawj ekbûš ⁶⁰
Lâ binsâ jrâb ⁶¹ er'yânu	Lâ šarwâlul wa-lâ t-ţarbûš
Wa-lâ ĥek el-lebbâd ell kân	Jeddî fihâ mitġâwî

(Refrain)

A 01 : 06 : 00 Šahrûr

Al- ^q uşša muš ^q uşšat tahzîb	Lâ bi-l-mâ'kal wa-l-malbas
Lâ bi-l-libbâd ell betjîb	Men ĥyût al-šams al-maĥbas ⁶²
Ĥâttâ jrûh awţânnâ yizîd	Neĥnâ wa-anta bi-l-maġtas
Šba'nâ tahwîd wa-ta'rîb ⁶³	Ellî ta'amrek wa-ell etfarnas
Al-dîb 'a- na'jatek jîb	Ĥuţţ el-wâwî 'a-l-makbas ⁶⁴
Lâ byitġayyir ţab' ed-dîb	Wa-lâ byijlus zayl al-wâwî ⁶⁵

(Refrain)

A 01 : 07 : 45 Zaġlûl

Lubnân ell- kân kulluh diyûr	W-'uţret zahret bestânuh
------------------------------	--------------------------

⁵⁹ *Qeblâwî* : un parler de l'est du Bilâd al-Šâm

⁶⁰ Petite grappe de mûres

⁶¹ La besace (Barthélémy 1936)

⁶² Des rayons de soleil nous faisons une alliance : sens obscur par rapport à ce qui précède

⁶³ Variante : *taškîl wu-tajrîd* ("de variation et d'abstraction") : pour la rime, il aurait dû inverser les deux mots ; la première solution est plus fautive, car elle engendre une faute de rime.

⁶⁴ Une presse

⁶⁵ Proverbe habituellement appliqué à la queue du chien

Şaffâ lâ diyûr wa-lâ zhûr
(Refrain)
Hattâ al-a‘mâ yişûf al-nûr
Li-l-karm nredd al-nâtûr
Nahnâ li-d-dîb al-magrûr
Wa-nte in şallah yâ Şahrûr
(Refrain)

Yâ haynû⁶⁶ yâ dî‘ânû
Yihrus arzet Lubnânû
Yiđwî al-bayt wa-dukkânûh
Nwînâ nkalleh luh snânuh
‘A- qatl al-wâwî nâwî

A 01 : 09 : 15 Tâli‘

‘A-l-bawâbê fih sab‘ayn
Wayn be ‘idduh ħasmî wayn
Hâjî tqûlû yihzeq al-‘ayn
‘Innâ⁶⁷ ġnânî s-sayyid z-Zayn
(Refrain)

Ez-Zeyn wa-Zaġlûl al-jazzâb
Lammâ byihdar ya‘nî ġâb
Yâ Moĥammed ‘Abd el-Wahhâb
Mitl es-Sayyid Mekkâwî

A 01 : 10 : 00 Zeyn

Eĥkî fransawî wa-lâ t ħâf
Ĥamdâne bi-ĥkî bî-l-qâf
(Refrain)
Yâ Bû Şâdî ell bi-ġnânîk
Mayyâda jâye thannîk
Bess bi-hâ l-‘arkê yâ şrik
Lâ Fayrûz bteşfa‘ fik
(Refrain)

Yâ Zaġlûl eb-hâdâwî⁶⁸
Wa-mâ fî qâfe fransawî

‘Indek şawte byihyî al-mawt
Wu-min Fayrûz tarbaĥ şawt
Mâ byifîdek ħusn al-şawt
Wa-lâ Mayyâda al-Ĥannâwî

A 01 : 11 : 47 Tâli‘

Ĥarf al-qâf b-‘askarnâ
B-krâmat Adham⁶⁹ kassarnâ
(Refrain)
Miyyâda al-milyâne knûz
Lammâ betġannî b-Tammûz
Wa-Fayrûz mşâbih fayrûz⁷⁰
Şi‘rî wu-ĥinniyit Fayrûz
(Refrain)

W-es‘al târîĥ al-râwî
Akbar râse fransawî

Btes‘al ‘annî muş ‘annek
Yâ Şbâţ byiđĥak sinnek
Naġmathâ aşhar minnek
Zrâr wu-fêtû b-e‘râwî

A 01 : 13 : 15 Zeyn

Yâ Fayrûze b-Fayrûzayn
Jâyyi tetmarjal ‘a-Zeyn
Ell ba‘duĥ nâ^qes yihzi^q l-‘ayn
El-ĥumra ‘alâ şfâfek raţlayn
(Refrain)

E‘rawî wa-azrâr eb-festân
Şawtek wu-şawt en-niswân
El-layle menşûfek yâ Ĥamdân
Wu-mahđûm wa- ħaşrek lâwî

A 01 : 14 : 30 Tâli‘

Raytnî⁷¹ metl el-mantûra⁷²

Lâwî ‘a- l-wardeh al-ĥamra

66 Quel dommage !

67 Pour ‘Indnâ

68 Les berceuses

69 Adham Ĥanjar, résistant déjà cité

70 Var. : ‘a^q ed fayrûz

71 Var. : Treknî

Ell fawq eħdûdî ma'şûra
Yâ bû l-ħilqa l-mašhûra
Tşawwar wu-b'at luh şûra
(Refrain)

Şâr ħumra širbit ħumrâ
Be-ħyâtek yâ Bû s-samrâ
L-ħayyek Sâmi-eş-Şidâwi

A 01 : 15 : 30 Zeyn

Sâmî eş-Şaydâwî al-ma'rûf
Zeyn aš-Ş'ayb mħaşš edfûf
Beddnâ mennek yâ bne -š-Şûf
'A- naġmat Jorji Wassûf

Muṭreb ġannâ b-byût al-naşr
Bter^q oş luh sittât al-'aşr
Tetra^q waş⁷³ wa-t-hizz al-ħaşr
W-ṭablet Aħmed Berjawî ⁷⁴

3. LES M'ANNÂ : SHAĤRÛR / ZEYN

A 01 : 16 : 01 Šaħrûr

Oof

Ez-Zaġlûl yâ deyf al-Janûb b-wajhe 'âm
Ertadd al-kalâm el-murr wa-rtadd al-malâm
Naħnâ wa-antû kille hâ l-nâs al-kirâm
Zeyn šâr luh bi-jaw^q tek ħamsîn 'âmm
Wu-ba'duh li-ħadd al-yawm nizr al-marjalê
(Refrain)

Maṭraħ ma beddek ġarrid wu-efreš wu-nâm ⁷⁵
Bi-l-ames ell-wajjah elek murr al-kalâm
Aktar maşâyebnâ le-kbîr emn en-nizâm
Mamnû' rayîs jaw^q ya'mal bi-l-manâm
Msallem maqâlîd wu-li-Zaġlûl al-ħamâm

(Coupure : la première occurrence de la raddê suivante)

Refrain

A 01 : 18 : 28 Zeyn

Šaħrûr neħnâ mna'refek ši'rek ṭalî ⁷⁶
Ġeyrek tarak li-š-še'er şûra mu ħjlê
Lâkin enet ba'd al-faħaş wal-ġarbalê
Mazbût Zeyn eş-Ş'ayb nesr al-marjalê
Al-Zaġlûl lâ ra'îs wa-lâ Zeyn al-walî
Mitl el-^qedes saħra bi-saħra mbakkalê
Knîse wa-jâmi' melik lir-rebb al-'alî
Lek sîb el-knîsê wa-ħterem mutrâneħâ
(Refrain)

'A- aħsân šarru wu-tafri^q a lâ ta'talî
Law anjalâ faħm el-ħajar mâ btanjâlî⁷⁷
L^q aynâ bi-dammek Kerbalâ wa-l-Jaljlê
Wu-mâšî bi-rif^q al-ṭayr ši'r wa-tarġalî
Ĥayyain law si'ruh ġilî si'rî ġilî
Bayn al-jaras wal-jâmi' el-ħandâl ħelî
Huwwwe kenîset ši'r wa-l-jâmi' elî
Aw-rka' bi-jâmi' tâje râsek⁷⁸ Bû 'Alî

A 01 : 20 : 00 Šaħrûr

Oof

Yâ tâje râsî yâ amîr al-manbirayn
Baddî tkûnû li-le-m'annâ kafftayn
Yâ rayt betşaffî maħâjj al-qibeltayn

Mâ jît ezra' tafri^q a bayn itnayn
Wu-snân muşt tâ nkûn muş sâbi' dayn ⁷⁹
Tşallî nawâfi kull rik'a b-rak'atayn

72 La giroflée, fleur très courante au Liban

73 Zeyn se reprend sur ce mot

74 Percussionniste

75 Commentaire des auditeurs : *Hedâ ħakî!* ("Cà c'est parler !")

76 Élégant (Denizeau 1960)

77 Dans ce vers et le vers suivant : la métrique est formulaire, chaque pied métrique est délimité par une unité morpho-syntaxique.

78 Expression proverbiale : *Anâ tâj râsek* = "Je te domine".

79 Expression proverbiale : "la septième oreille" = la cinquième roue du carrosse

Lâkine mnayn lek et-tuqât kulluh mnayn
Ma 'rûf 'annek yâ mbakkî kull 'ayn
^qeddeš ħelwû manbarek jâmi' yišîr
(Refrain)

Wa-t-ṭohor wayn b-ḥaḍartek mazrû' wayn ?
Mâ fî ḥašîrê mâ le ^qâha 'a-z-Zeyn deyn
Wu-yišîr Zeyn al-Š'ayb esmuh šey ḥ Zeyn

A 01 : 22 : 50 Zeyn

Oof

Šahrûr ḥabbî rîšek şl aynâ le-f ḥûḥ
'Alâ al-^qaşer jāyy tefta ḥer yâ nuşş kû ḥ
Stakteret kilmēt šeyḥ 'âm b-rabbî le-frûḥ
In mâ kenet šeyḥ bi-jâmi' kbâr lemḥûḥ
Râḥ kûn šeyḥ eb-dawlat rijâl az-zajal
(Refrain)

Ell- b-t^q abbe 'û ri^q âb aṭ-ṭuyûr min es-šmû ḥ
Wu ba'dek ma'a al-'amlâ^q mesḥe min el-msûḥ
Šeyḥ wu-'abâyet Zeyn muš mumkene tbûḥ⁸⁰
Elli betjabbarek 'alâ al-baḥas terka' tâ tdûḥ
Wa-lâ fîḥ wa-lâ dawlê ba-lâ majlise šiyûḥ

A 01 : 24 : 35 Šahrûr

Mâ ṭḥâwe fereḥ hâ-l-ḥakî minnek mâ berîd
Mâ ṭâlamâ li-d-dîn wa-l-'a ^q1 al-rašîd
Majlis al-šuyûḥ yâ Zeyn 'ammer mine jdîd
Bû Rize^q ⁸¹ belke min zakâk byisetfîd
Wu-šeyḥ Šaḥbût ell elek 'anduh rašîd
Wu-š-šeyḥ ellî râḥ 'a- maṭraḥ eb'îd
In kân 'anhâ al-mašyâḥa muš raḥ ethîd
Waḥad hadam Lubnân al-'âmer wu-râḥ
(Refrain)

Ḥelli al-^qawâfi b-bâb mamlaktek 'abîd
Lâ markaz byiṭla' lek wa-lâ bûs 'îd
Ell- ahl al-siyâsê wa-li-š-š'ir majlis 'atîd
Wa majlis nadâma b-šeyḥ Hârûn al-Rašîd
Li-šeyḥ Zâyid ṭalltek betkûn 'îd
Wu-faḥḥeḥ waṭannâ wu-daššaruh ⁸² jamra tû^q îd
Ma'nathâ šayḥayn beṭṭîrû 'akîd
Wu-wâḥid hadam beyt ⁸³ al-m'annâ wa-l-^qašîd

A 01 : 27 : 25 Zeyn

Ḥâjê ba^q â tejma' šuyûḥ emšakkalîn⁸⁴
Lammâ b-šuyûḥ al-ši' rîyya eb-tasta'în⁸⁶
Behdem buyût al-ši' r ya-llî emkassarîn
Wa-Lubnân šâmid 'alâ šmâlu wa-'a- l-yamîn
Ell- 'am yiheddemûnâ nâs mitlek mujrimîn
Amartû b-hadam Beyrût marrah tâminê
(Refrain)
Râḥ as'alek yâ Ḥalîl al-'âši ^qîn
Mitelmâ baramt yâ dawâlîb al-sanîn
Ḥâjê ba^q â tejma' ... (rêpétition)
(Refrain)

Wu-teḥleṭ 'abâyet šey ḥ dînî eb-šeyḥ dîn⁸⁵
Lâ šeyḥ illâ šeyḥ Zeyn al-'Abidîn
Wa-mḥallahun bebnî al-'arîn 'alâ al-'arîn
Lâ Bû 'Alî ellî haddamûḥ wa-lâ Bû Amîn
Ell- 'amm yib'atû al-ḥartûš bi-kyâs eṭ-ṭḥîn
Wu-neḥnâ hadamnâ ra ^qbet al-mut'ammirîn

Šû te^q rebek Barjêt Bârdô wu-Jâkelîn
'A- jbn Zeyn al-Šu'ayb mâ byi' lâ jbn

A 01 : 30 : 25 Šahrûr

Oof

Lâ Bû Amîn ell- haddehâ wa-lâ Abû 'Alî Mammûn minnek wajhit tehme elî

80 Perdre ses couleurs

81 Personnage inconnu, relation avec le fait de gagner sa vie, *riziq*.

82 Il est parti et l'a laissé

83 Jeu de mot sur *beyt* : à la fois "maison" et "vers de poésie"

84 La voyelle d'appui au début du mot permet de construire le pied métrique.

85 Ajout d'une syllabe avant le groupe de mots, pour le pied de *rajaz*, mais en plus, au même endroit du mètre dans les deux hémistiches ! (cf note 84)

86 Insertion d'une syllabe supplémentaire pour construire le pied - - u - (de manière formulaire morpho syntaxique (3 pieds = 3 formules) (cf notes 84 et 85)

Bayn al-binâ wal-hadm yâ bû l-marjalê
 Ente al-hadim lil-hadim 'andek muškilê
 Beyrût 'âsimat al-šarâke al-muħjilê
^qassamhâ kam tâjir wu-kam 'â'ilê
 Li-l- 'adel 'âmil ^qâ'idê biħjârehâ
 (Refrain)
 Brigit Bardo wa-hal-ma'ânî al-muħjilê
 Law mâ tšfa' lek šwayy al-matwalî
 Beyn el-binâ... (répétition)
 (Refrain)

A 01 : 33 : 00 Zeyn

Yirħam Bilâl al- 'Âmilî ell- ħallâ ^q wu-țâr
 'Ammar qawâ'id li-š-šalâ leyl wû-nahâr ⁸⁷
 B-hadmuh binâ al-mawđû' yâ Šahrûr dâr
 Law mâ al-ma^qâle' raħ tenhedem bi-l-infiĵâr
 Law mâ aš-šajar ya ellî ħatab li-n-nâre šâr
 Law mâ s-šabal binħaț bi-l-manjal eġmâr
 Law mâ le-ġyûm ethaddamû nazzlû mațar
 (Refrain)
 Mazbût mutwâlî wa-bi-šafret Zu-l-Fiqâr
 Yirħam Bilâl...
 (Refrain)

A 01 : 36 : 15 Šahrûr

Zar' wu-ħatab wu-trâb ⁸⁸ wu-zhûr wu-nadâ ⁸⁹
 Eb- 'ilm al-falak in kâne 'a^q lek mâ htadâ
 Arđ wu-s-samâ min wa ^qet mâ ⁹¹ al-kawn ebtadâ
 Zahrâ wa- 'Ațarid wa-jbâl wu-hâ-l-widâ
 Haw esmuhun nĵûm wu-kawâkib li-l-hudâ
 Mîlî izâ zâĥû al-kawâkib wa-n-nĵûm
 (Refrain)
 Min Zû-l-Fiqâr law fîh elek šawt wu-šadâ
 Zar' wu-ħatab...
 (Refrain)

A 01 : 39 : 00 Zeyn

Arđ wû- ⁹³ samâ wa- ⁹⁴ najm wu-zuhûr wû-maskabe Haw nûru Allah muš eħĵâr em ^q assabê
 Killon bi-yad ellî ħala^q 'al-mawhabe Țaw bis-sijil ell byințawwaw bi-l-maktabê
 'An hadam Zeyn Š'ayb yâ ^q lâm ektabî In kân šaħĥ al-ħibr min dammî ešrabî

Muš 'ârifek bi-ayy manașša mu' talî
 Wa-hadmê binâ wu-ba'd al-ħa ^q ^q a tenjelî
 Ell mâ anšafatnâ min ez-zamân al-'awwalî
 Raħ heddehâ wu-erĵa' bi-tânî marħalê
 Tâ yi'azzan 'alayhâ Bilâl al- 'Âmilî
 Haydî elek yâ bû 'Alî mâ -nhâ elî
 Ĥattâ kenat waddik 'a- d-diyâr el-bilî

Wu-šaffâ Bilâl ell 'azzan li-l-Islâm ĵâr
 Wu-truk Zeyn yhaddam ar-rûs el-kbâr
 Eħtarte l-hadam milkî min ed-dârayn dâr
 Tâ a' tîk es-saħar mnayn kawwant al- 'amar
 Jad' huh nhadam mâ fîh ħarâra b-dûn nâr
 Mâ tmawwali al-baydâr wa-lâ radde le-bdâr
 Kunnâ zara' nâ trâb wa-ħsadnâ ħĵâr
 Ra'sek tħettuh qâ'dê ħelf el-mațâr

Wu-bârûd fellû min țarî ^q uh yâ 'idâ ⁹⁰
 S'alnî anâ b^q ellek 'alâ sam' al-madâ
 Was-šemes⁹² wa-l-badr ell elek țâbi' badâ
 Kull min 'amm yišbâħ bi-mațrah 'a-ħidâ
 El- 'ammâr 'ammahun bi-îduh 'al-hadâ
 'A-l-arđ mâ yib ^q â ħadâ byiħabbir ħadâ
 Bet' ammer ĵnûb el-buțûlê wal-fidâ

87 Var. : wu-zîħ es-sitâr

88 Var. : ħĵâr

89 Hésitation du poète et infraction faite au mètre

90 Le poète retient le mot de la fin du vers à dessein, et un auditeur devine le mot : al- 'idâ

91 Jeu sur les deux formes possibles du mot *waqt/waqet* (*wa^qt/wa^qet*) dans le dialecte libanais, qui permet de construire le mètre en plaçant l'unité métrique brève à sa place. Mais parfois, la prononciation dialectale *waqet* > *waqte* va à l'encontre du mètre : /u -/ au lieu de /- u/

92 Même remarque que notes 84 et 85 : *šames* > *šamse*

93 La syllabe /wu-/ est rallongée pour contruire le pied de mètre *rajaz*, alors qu'elle ne l'est pas dans la morpho-syntaxe : phénomène qui rappelle le *qarrâdî* : dans une grande mesure, la forme musicale commande la forme métrique

94 Cette syllabe *wa-* n'est pas comptée dans les unités métriques.

^q ûlî oof ^q ûlî li-hâ š-Šahrûr a ^q al yâ şabî
Law mâ 'a- Isrâ'îl jayš al-Ya'rûbî
Wuşlû sawâ 'a- ħaṭṭ Barlev al-'adî
Wa-hadmû bi-znûd al-junûd at-ṭayyibê

Bi^q yet Maşer la-l-yôm dawle mmazza ^q a
(Refrain)

A 01 : 42 : 00 Šahrûr

Oof

Yâ Zeyn bi-kwâm⁹⁵ al-ramal lâ tḥettenî⁹⁶
Bi-jisr el-'ubûr lawlâ bi-'Âmar wa-ya'tenî
Wa-ḥayz el-baḥes 'an jadd muš 'an waldanî
Wa-ḥkî 'ani l-Ahrâm 'an majduh l-ġanî

El-ḥayir 'u^q ûl en-nâs min bânî wu-binî
Kull šî zalâzil marr 'al- hâ -l-azminê
Ḥattâ eš-šemes yâ Zeyn bî-n-nûr es-sanî⁹⁸
Kull es-senê betdûr min ḥawl el-ḥarâm
(Refrain)

A 01 : 45 : 20 Zeyn

Oof

Al-Ahrâm yâ ellî 'ammarûhâ al-aqdamîn
ÿimkin yikûnû ell handasûhâ me'amminîn
Lak tzakker mâdâyin Lût min mâdî snîn
Kuffâr 'âšû lâ 'a- 'a^q îdî wa-lâ ya^q î
Kânû el-jahil 'âmî 'uyun al-kâfirîn
Lawmâ ḥada m'arraḍ b-râs 'alâ 'aqab
(Refrain)

A 01 : 47 : 15 Šahrûr

Oof

Yâ Bû 'Alî ešhûdek 'alayk min al-kalâm
Hal haddamû al-aḥlâ^q awlâd al-ḥarâm
Allah ell- ba'at Ṭaha-n-Nabî misk al-ḥitâm
Es'al ḥajarnâ al-aswad 'alayh al-salâm
Yôm⁹⁹ ta' ammar 'alâ l-maḥabbe wa-l-wi'âm
Ta-tšûf rabb al-beyt ḥala^q ¹⁰¹ al-anâm
Behjar min es-sijjîle ḥarab Abrahâ
(Refrain)

A 01 : 50 : 30 Zeyn

Ehjum ez-zilim ġayr l-le'eb 'a- l-mastabê
Min Maşer yihjam bi-l-ḥidâ wa-l-ḥawrabê
Bi-n-nâr wa-b-senn el-afâ'î al-mur'ibê
Wa min Maşr yişra ḥ yâ şalawtek Yâ n-nabî

Wu-bi-r^q âbhâ raṭlayn kaff el-ajnâbî

Es'al el-jayš ellî mâ elnâ 'annû ġenî
Mâ kân thaddam ḥaṭṭ Bar Lev ed-danî
Bi-l-mu'jizât al-saba' fakker wu-ġtanî
Ell minnuh as-şahârâ l-maġrebiyyeh mbayyin ê

Mtass el-hawâ 'a-ş-şarah⁹⁷ keyf byinbanî
Al-Ahram mâ thaddam wa-lâ jbînuh ḥenî
Ell ^q eddêmhâ barrâ masâḥât ed-denî
'A- ṭa^q âtuh tâ tfût marrah bi-s-sanî

Mâ tahaddamat mazbût naḥna šâhidîn
B-'ilm al-falak tâ nşân 'al-ḥuşn al-ḥaşîn
Yil'an ahlhâ kanû l-wuḥûš emfaḍḍalîn
Mâ kân elhum dîn ġayr el-fase^q dîn
Mâ yifra^q û jûq al-banât emn el-banîn
Kânû al-başar la-l-yôm ba'dun kâfirîn

B-^q oşşat Madâyin Lût 'a- min al-malâm ?
Ell mâ mayyazû fi'l al-ḥalâl mn-el-ḥarâm ?
Bi-l-hadem wa-t-tahdîm mâ 'endûh ġarâm
Wa^q t ell ḥemlû al-^q abâ'il bi-l-eḥrâm
Lâ ba^q iyyat al-Ka'be wa-lâ d-dîn as-satâm¹⁰⁰
^q eddeyš yihâfez 'alâ l-byût al-kirâm
Min şân mâ yithaddam el-Beyt al-Ḥarâm

95 Var. : *bi-aṭlâl*

96 Ne m'humilie pas

97 Un lieu religieux important : *Šurâḥ al-Batrâk* est le siège du Patriarche. = le saint des saints ?

98 Aveuglante, resplendissante

99 Var. : *Lawmâ*

100 Mot mal identifié

101 Mot mal identifié

Al-Ka‘be-š-šarîfê bi-hademhâ wa-tašyîdehâ
 Lâ Abrahâ min ed-darab¹⁰² fih yiḥîdehâ
 Wa-qal‘at Ba‘albek law reddet tajdîdehâ
 Eτζakkar ma‘î qabl al-ḥareb wu-‘îbehâ
 Lawmâ ed-dahar bi-l-hadam kassar ‘îdehâ
 Muš ba‘dîn al-suwâḥ li-lyôm byijû
 (Refrain)
 Tyûr al-Abâbîl bi-boṭeš tahdîdhâ
 Wa-aḥjâr min sijjîl bi-mnâ^q îdehâ
 Al-Ka‘be š-šarîfê...
 (Refrain)

Ba^q yet mitelmâ rabbnâ byirîdehâ
 Lâ Bû Lahab mâ luh ntašar ‘a- sîdehâ
 Et-târîḥ mâ byirîdhâ baḥsan nizîdehâ
 Yâ mâ sehernâ wa-ḥtafalnâ b-‘îdehâ
 Wa-r-rîḥ tayyar sa^q efhâ w-armîdehâ
 Tâ yâḥudû šûra ‘an ‘awâmîdehâ
 Neṭlub ‘alâ l-yahûd Allah yi‘îdhâ
 Sayyid al-dawârî¹⁰³ li-l-a‘âdî yisîdehâ

4. BEYT AL-QASÎD : SHAḤRÛR / ZEYN

A 01 : 53 : 30 Šaḥrûr¹⁰⁴

Tzakert Zeyn bû-l-^qâme n-naḥîfe
 Muš ‘âref elsânuh râḥ byiṭla‘
 Al-waṭan yâ Bû ‘Alî kulluh tsadda‘
 Mitel ell salâ ‘al-n-nâs madfa‘

^qalbû ḍay‘awî wa-l-kaffe rîfî
 Mhaddî wu-bi-l-hadam yîduh ḥafîfê
 Šû beddek yâ habîbî bi-hâ-l-wazîfê
 Mâ ḥallâ ḥayṭ mâ hadduh al-qazîfê

Yâ Zeyn bi-‘ayne waḥdê ḥaj t e^q ša‘
 Elli hadd el-manâzil mâ tawarra‘
 Izâ baṭṭalt bi-t-tahdîm m ûlâ‘
 Mâ fik š-Šâfi‘î bukra byiṣfa‘
 Izâ beṭhebb lit-tarîḥ tarja‘
 B-ḥimâ ‘an ‘asaf^q albek roḥ erka‘
 ‘A- Šayda wa-Šûr erja‘ yâ msalla‘¹⁰⁶
 Wa-šûf il-Abjadiyyê mine wazza‘
 Izâ beddek ḥa^q âyi^q ba‘d tesma‘
 Lâ b-z-zilzâl fîhâ kân yu^q ta‘
 Al-šalîbe bi-^qedes lammâ tmaqta‘¹⁰⁷
 Nṭalaq min ardnâ¹⁰⁸ wa-l-^qedes rajja‘
 Ḥatta^q adesnâ min eš-šemes anša‘
 Ḥattâ šamalnâ bi-l-^qedes nejma‘
 Bedduh jayš Mûsâ Šader yizḥaf

‘An et-tahdîm es‘al jayš Lîfî¹⁰⁵
 Mâ fih yihedd min nafs el-‘afîfê
 Wu-^qeddâm al-hadam nafsek d‘îfê
 Wa-lâ byigfer zunûbek Bû Ḥanîfê
 ‘An iqlâ‘ al-waṭan tešdur šaḥîfê
 Maṭraḥ mâ š-šemes ‘amlet muḍîfê
 Wa-‘alâ Jbayl wa-^qal‘athâ al-zarîfê
 Wa-‘ammarhâ bi-yâ‘î wa-b-alîfê
 ‘An- ele-Qlâ‘î wu-‘an ḥşûn al-alîfê
 Wa-lâ jnûn al-madâfi‘ yâ walîfê
 Šalâḥ ed-dîn bi-l-ḥamle al-‘anîfê
 Min al-^qal‘a min al-ḥuşn al-Ša^q îfê
 Wu-min lušûš el-‘aşr terja‘ nazîfê
 Min el-^qal‘a ‘alâ l-^qeds al-šarîfe

A 01 : 58 : 15 Zeyn

Anâ al-hadm ell taba‘tuh ‘an dirâsê
 Hadam asnâm Mekkah ell- benîhâ

Širâ‘ al-baḥar Bû-l-ḥasnayne¹⁰⁹ râsî
 Aw ketef Ṭaha n-nabî zâdû ḥamâsî (fin du CD 1)

(coupure, fin du premier document video. Le b. al-qašîd de Zeyn est presque entièrement

102 Ici, la forme dialectale : *dareb* > *darb* sert la versification (/u -/), contrairement à notes 89 et 90).

103 Pluriel de *dûrî* : les moineaux, les oiseaux

104 Dans cette strophe, la construction du vers est assez aléatoire. Cela peut indiquer une certaine impréparation de la part de Šaḥrûr.

105 Probablement le ministre des Affaires Etrangères israélien David Lévy.

106 Au coeur faible

107 Il casse tout

108 Var : *hawn*

109 Une des appellations de l'imam ‘Alî.

absent)

CASSETTE B : <https://www.youtube.com/watch?v=EjtYzOE8mw>

3. LES M'ANNĀ : ZAGHLŪL / TALĪ'
(le début a été coupé)

B 00 : 00 : 00 Zaġlŭl

Wa-mahr az-zajal illâ li-esmî mâ laba^q

Wa-l-muhr ellî bi-âher al-ħayl byijġ

(Refrain)

Šû^q oštu Ĥamdân yumkin Abû Šâdî anšaba

Šârûn wi Brêgin ħisâbek mâ ṭaba^q

Wa-l-Bâbiliyyê ell 'uṭurhâ fâħ wa-'abâ

Wa-ħakyek 'alayya bi-l-ħarîbê mâ nṭaba^q

(Refrain)

Wa-n-našer^q addam lî l-jawâyez 'a- ṭaba^q

Yilamlim al-barânîṭ 'an arċe es-saba^q

Ĥattâ 'uyûnuh warramû wajhu 'abâ¹¹⁰

Wa-faħħ al-Janûbe 'alayk wa-'alayhun inṭaba^q

Minhâ mâ befro^q add mâ janâhî šaba^{q111}

Wa-lâ yihrub ez-Zaġlŭl min 'uṭur al-ħaba^q

B 01 : 01 : 30 Ṭalî'

Of Râħ 'îdhâ

Raħ 'îdehâ kull mâ yišinn hiyâjnâ

Naħnâ ṭarîq al-â ħira teħtâjenâ

Wa-ħûrî mitl el-qiddîs Šarbil tâjenâ

Hawdê ell 'atû li-l-â ħira intâjenâ

Daħlek enet lâ tġib lenâ iz 'âjenâ

Lâ al-šayħ mâ betlaff wa-lâ l-ħûrî kamâl¹¹⁴

(Refrain)

Šâfî l-azal min ġirreħ bi-mwâjenâ

Namšî 'alayhâ bi-šeyħ yidwî edrâjenâ

Wa-l-Ĥâjj Ṭâher¹¹² min riċâ esiyâjenâ

Far'ûn mâ biynhoṭṭ bayn afwâjenâ

Jawqî šabqġi¹¹³ muš elek ma 'râjenâ

Wa-muš heyk yibqâ al-ħajj yâ ħajjâjenâ

B 00 : 04 : 00 Zaġlŭl

Yâ šâħib el-mi'râj 'a- burj al-falâk

El-kuffâr ketrû kill min hawn salak

Waħnâ al-ħujjâj muš 'amm mnes'alek

Wa-ħattâ yâ jâhil â ħirek min 'awwalek

Allah yiṭawwel 'umrek in taṭla' elî

(Refrain)

Yâ mkaħħil al-'aynayn min ell kaħħelek ?

Wa-mahmâ yâ Bû Šâdî zamânek jammalek

Yâ šâħib al-mi'râj...

(Refrain)

'Arrij wu-erwî enfûsnâ min manhalek

'A- dârb mâ biwašsaluh ġayr 'al-halâk

B-ħaysek enet baynathum šû daħħelek

Ta^qna' wa-tefru^q manzilî 'an manzilek

'Alâ al-^qabar Allah yirħamek ṭal'at elek

Ĥallâ ħalâki bayyaḍ el-layâlî el-halâk

'Arš al-^qawâfî mâ eluh ġayrî malâk

(Coupure de la plupart des *m'annâ* entre ces deux poètes)

4. BEYT AL-QAŠĪD : TALĪ' / ZAGHLŪL

B 00 : 06 : 30 Talî'

110 Gonflé, tuméfié

111 Battre des ailes

112 Personnage inconnu, mais symbolique de l'islam

113 Qui fait des problèmes

114 Un curé, personnage non identifié

Oof

Yâ layle Jnûbnâ yâ marj aħdar Beddî rajja ' al-Zaġlûl ašfar
 Tâ yišra ħ lî 'a- arđ al-Bâbiliyyê Yâ Bû Šâdî enet an'amu wa-aš'ar
 Yâ ward el-Bâbiliyyî erkadit layyê Balâk al-'uṭr mâ byi'ûd yishar
 Wu-ba-lâyî kull ħaflê manbariyyê Byiṣbaħ lâ nazar fihâ wa-lâ manzar
 Anâ âħer waṭan li-šâ'iriyyeh Qem arħamnî kasser aħšâbek yâ manbar
 Wa-sawwîhun na' aš lil-'abqariyyeh Ĥudnî 'a dinî bet-ħiss aktar
 Enet yâ šabkeh¹¹⁵ lek el-jâzibiyyê Allah yiṭawwal bi-'umrek yâ asmar
 Šû muħabbî lâ âħirtek yâ ħayyî Illâ kam šabġa wa-kam maḗhar
 Yâ ġannûj eš-šabâb al-âdamiyyeh Ĥattâ mâ nqûl al-šâbb ħatyar
 'A- bukra naqša'ek aswad šwayyê Wa-'ašiyyê mniqša'ek šâyib mu'attar

Enet awwal bi-ism et-ṭâ'ifiyyeh Lġîhâ ta-n'îš b-ferd 'askar
 Izâ bteħšer massîhî min er-ra'iyyê Mitluħ kaman byiħšarû Ĥamzî wa-Ĥaydar
 Wa-mennâ law ħšernâ al-Ašbahiyyeh¹¹⁶ El-masîhî mitlamâ huwê yiħšar
 Yâ awwal qalam ħaṭṭ el-hawiyyeh Yâ raytu qabel mâ yiktub etkassar
 Anâ âħer ħikâyê 'âṭifiyyeh Naqal li l-ħobb min daftar la-daftar
 Anâ âħer šuduq Âzâr fiyyeh Wa-Nisân bi-'awwalek 'al-kazab zahaħ¹¹⁷
 Anâ li-š-sayf âħer fustiġiyyeh 'Abbî mûntek minnî yâ baydar
 Anâ âħer liqâ šâbb wu-šabiyyeh Tarak awrâq bi-kilmet : Fakkar¹¹⁸ !
 Anâ sahra bi-âħerhâ nadiyyeh Saqayt ez-zahaħ dama' šrebet 'anbar
 Anâ 'al-merjê en-nasme ṭ-ṭariyyeh Bi-âħer laylê hiyyê wa-ša'ar ašqar
 Anâ âħer šumû' al-munufiyye Dumû' el-munaqqaṭa 'anbar 'a-marmar
 Anâ 'a- âħer yâ šames feyyeh Šams tâ tuħdaru tâ l-feyyi tuħdar
 Mitl mâ eskert- hâ -l-ġamra al-haniyye Al-baħar 'a- â ħar nahârî byiskar
 El-mawjê bi-rawbehâ al-abyađ 'ašiyyê 'Alayâ šareb kâset nabîd aħmar
 Yâ bânî sadd 'âlî fî baħar mayyeh Bi-fađl âħer ħajar tsadda tsakkar
 Ĥayyit al-masbaħa l-ħelwe l-ġaniyye Balâ l-ħabbê al-aħîra mâ yigfar
 Qâđî el-maħkamê b-sulṭah qawwiyye Bi-l-jalsa al-aħîrê el-ħekem ašdar
 Wa-l-qâyid bi-afkâruh al-abiyyê Bi-laħzat al-aħîra ktîr tkarrar
 Wa-Hitler bi-r-remz en-Naziyyê Šaqiyyê waqa' bi-l-âħir mkassar mdammar
 Wa-Isrâ'îl dawlê 'unšuriyyê Mahmâ 'ammarûhâ mâ tu'mar
 Qaddhâ t'ûm arđe-l- ya'rûbiyyê Li-kulli turâbnâ betšûfhâ ṭarrar
 Bi-âħer yôm tâ nehjum sawiyyê 'A- šar ħa min aš-ša'b Allahu akbar
 'A- ard/ al-Qedes wa-tqûm al-qiyâmê

B 00 : 13 : 45 Zaġlûl

Oof

Anâ 'awwal bi-šî'rî wa-le-ġnânî 'Ane knûz al-dinî Allah ġanânî
 Eħle^q et 'awwal wa-beddi đall 'awwal Mâ be^q bel kun 'âħer fî zamânî
 Tâ ^qellek kîf li-l-'awwal btûšel Entebeh liš-šarħ yâ fulân el-fulânî
 Iza betđell 'âħir mâ taħsal 'A- rubħ al-jâ'izê wa-rubħ al-makânî
 Wa-et-tilmîz ell bi-kûn el-afđal Min rfî^q uh bi-tafsîr al-ma'ânî
 Byib^q â m'azzaz mkarram mdallal Bi-'awwal šaff mâ bîykûn tânî
 Bi-šarħ ed-dîn ħâle^q nâ mħallal Li-ll- byi'azzin ell 'indu amânî
 Izâ bi-Allahu akbar mâ trâsmal Bi-'awwal mâ btemšî l-ešewânî

115 Résille ? Symbole de beauté ?

116 Les garçons courageux : allusion probable aux membres de la milice druze ou peut-être d'une milice chiite.

117 Kizbat awwal Nisân : Premier avril

118 Var. : Tfajjar !

Izâ 'a- kull jelse wu-kull maḥfal Nda'û eš-šâ'âr min ^q âšî wu-dânî
 -N saba^q šamm el-ḥaba^q beddi -lli ṭawwal Wašal wa-bi-l-'â her wušûluḥ jabânî
 Matâ mâ z-zahar bi-l-ḥa^q lê yidbal Yîšîr min el-'ataš li-l-arde ḥânî
 Byimût wu-mâ ḥadâ 'annuh byis'al Izâ mâ talḥa^q uh 'awwal 'a'yânî
 Wa-l-jindî ell-'alâ š-šâḥa byinzal Byi'arkej bayn juyûš wu-mdâfi' malânî
 In mâ ^q awwas bi-'awwal nzûluḥ byu^q tal Wa-in ta'hḥar btenḥaseb luḥ ḥiyânê
 Enet yâ ḥadrat al-'â her tfaḍḍal Lḥâ^q ḥâlek eṭfî el-majânî
 Izâ ta'ahḥarat raḥ tendamu wu-taz'al 'Alâ nafsek tkûn ktîr jânî
 Anâ law jebet zar' al-ḥobb a^q bal Ḥudu 'awwal el-ḥa^q î^q a 'an elisânî
 La-ḥattâ ḍall bi-'â her mâ bi^q bel
 Wa lâ bebdul jamâl min al-kawn kulluḥ Min nazra min al-ḥabîb el-'awwalânî

B 00 : 16 : 50 Ṭalî'

Oof

Nyâlek yâ šâdiq ktîr bâlek
 Ba'dek l-ḥabîb al-'awwalânî
 Ḥabîbî l-'awwâlânî l-ašqarânî
 Ḥabîb al-'awwâlânî l-ašqarânî
 Mitel mâ mîltek 'awwal zamânî

Ba'dek ḥarajta tel'ab 'a- ḥbâlek
 Ka'annek muḥtadî bi-'awwal dalâlek
 Truknî yâ ḥelwû mâ lî wu-mâ lek
 Šû beddî fik lammâ elḥeqet mâlek
 Enta traketenî wa-l-mâl mâlek

Anâ 'alâ manbar 'uyûnî malânî
 Šû beddi fik yâ ḥobbî wu-ḍanânî
 Šû beddî fik yâ 'awwal a'yânî¹²⁰
 Izâ bi-'âher wurûdî mâ saqânî
 Truknî w-rûḥ yâ ḥobbî ell- kawânî
 B-waṭan maḥrûq wa-l- ḥityar ḥânî
 Šu beddî fik taḥt el-baylasânî¹²²
 Min el-ḥummâr muš 'ayiz qanânî
 Wu-muš râs mâlek b-layla tahânî
 Matâ mâ ṭaṭṭamû rûmûz el-jabânî
 Šû beddî fik wa-t-tadmîr jânî
 Kulluḥ li-l-raġîf al-asmarânî
 Ḥabîb badelmâ jîb lek ḥzâne
 Badelmâ jîb lek el-maḥbas ḍamânî
 Ḥabîb kân šâlek bertuqânî
 Šîb nihâyat el-ḥikm el-anânî¹²⁵
 Mâ bedde -yyâk bedde š-šinyânî
 Wa-'alayhâ bi-n-nazif al-urjuwânî
 Ḥabîb enet waḥdek yâ mu'ânî

Yâ qalbî zûb 'azâbûḥ eqbâlek
 Daḥlek¹¹⁹ yâ ḥalû mâlî wu-mâlek
 Fidâk mnaššef wu-yibkî iġlâlek¹²¹
 Šu bedde min eš-šitê zikra bi-ḥyâlek
 Mâ 'indî waqat eġmur lek ḥiyâlek
 Wa-ṭ-ṭofl harbân aktar min ġazâlek
 Taḥt al-qašaf medrî šû jarâ lek
 Qanânit damm 'azzetun ašbâlek
 El-fustân jdîd ellî wamâ lek¹²³
 Nizâme jdîd hayda rasmâlek
 Mâ 'amm bi-bayyin ta-šûfek la-ḥâlek
 Yellî ġtâl tuflatnâ ġtâlek
 Bejîb luḥ na'š li-llî ṭâlîb wišâlek
 Bejîb luḥ al-ḥabas li-šarrad i'yâlek¹²⁴
 Bi-hâ- l-ayyâm 'ayb ṭšîb šâlek
 Law qâder yišîlek kân šâlek
 Bettell 'a- dyâli¹²⁶ tġatṭî dyâlek
 Katabnâ hawn mâ mnetrok ejbâlek
 Yâ Lubnân eb-janubek wa šimâlek

119 Var : *Treknî*

120 *Awwal a'yânî* : début de la saison des pluies. Réponse allusive à Zaġlûl qui dans le *beyt* précédent, avait mentionné les "derniers soins", *âkher a'yânî*

121 Produit de la récolte

122 Le sureau ou le saule pleureur (voir note 23)

123 Qui te fait signe (de loin, pour dire adieu)

124 Dans ces deux vers, on remarque un même balancement dans la syntaxe : le premier hémistiche s'adresse à la deuxième personne et le deuxième hémistiche à la troisième personne, alors qu'il s'agit manifestement du même destinataire. Cette forme de rhétorique crée une distanciation, comme une impossibilité de faire passer le message poétique au premier destinataire.

125 Allusion mal identifiée

126 Branches

Beddî b-âher s-snîn al-ḥiyânî
 Anâ mâ -nnî za'îm el-barlamânî
 Triknî jadwal b-wâdî ḡanânî
 Tâ mâ tabrud b-Kânûn Tâni
 Muzâre' li-l-waṭan y'aṭî majânî
 Wu mahmâ bil-hawâ yḥfuq janânî
 Qelet bi-l-âher temlâk ḡanânî
 Habîbî beqdur blâqî badâluh

B 00 : 23 : 00 Zaḡlûl

(coupure : court fragment manquant)

Byi^q ûlûh lek la-min al-afḡaliyyê
 Anâ 'awwal bi-ṣaff eṣ-ṣâ'iriyyê
 Enet 'awwal zakî yiḡtakk fiyyê
 'Inedmâ Nûḡ bi-t-ṭawfî al-^qâwiyyê
 'Amil 'awwal safînê 'âlamiiyyê
^qabel Nuḡ wa-^qabel ḡal^q al-bariyyê
 Ed-dinî kânat samâ wa- bḡûr mayyê
 Bi-'awwal Âdam wa-Ḥawwâ sawwiyyê
 Bi-âher ḡaṭiyya tarakun rabbnâ

Ibn Maryam bi-'ilm al-aktariyyê
 Naṭâ^q bi-l-mahed kilmâtuḡ al-'aliyyê
 Wa-^qâl lun min ḡuḡun emmuh n-na^qiyyê
 Anâ 'Isâ salâmu Llah 'alayiyyê Bi-yôm ell wulidet fî hâ-l-maḡârâ
 Wa bi-yôm ell râḡ tmût bi-ṣede^q niyyê
 Wa-bi-yôm b'ûd ḡayy min el-maniyyê
 Izâ elli ḡâletu kânat ṣa^qiyyê
 'Itabir dârat ḡayâtuḡ min ed-dehiyyê
 Yâ ḡasrathâ al-'arûs al-minjiliyyê¹²⁹
 Bi-'awwal 'umrahâ kânat ṣabiyyê
 Ḥurûf al-abjadiyyê el-fen^qiyyê
 Lawmâ tkûn 'awwal abjadiyyê
 Bi-âher yôm bi-âher ḡayâtu
 (fin de la joute : 00 : 27 : 00)

Yitwaḡḡad ṣalîbek ma'a hlâlek
 Wa-lâ beqbal kûn 'alâ kirset rijâlek
 Triknî kun talle mine tlâlek
 Triknî kûn ḡattâb eb-majâlek
 Bezra' tabaḡ ber'â lek jmâlek
 Yâ Lubnân bi-ḡyâtuḡ jamâlek
 Habîbî qelet mâ blâqî badâlek

Al-ṣareḡ mafhûm mâ bedduḡ ṣaṭâra
 Wa-'ammar jaw^q es-sa^qâfê wa-l-ḡaḡâra
 Wu min al-Zaḡlûl byidû^q al-marâra
 Wa^qa' kân 'awwal b-sayr el-idâra
 Tâ najjâ l-kawn min akbar ḡṣâra
^qabel mâ yiṣîr fîḡ li-d-daff ṭâra
 Wa-'alayya mâ ḡadâ 'âmil eziyâra
 Ḥili^q nasl el-baṣar^q able le-ḡajâra
 Wa-'anhum tawârâ

Li'annuh rûḡ min rûḡ al-ṭahârâ
 Bi 'awwal yôm wa-bi 'awwal biṣârâ
 Ḥakî byirdî Musilmîn wu-Naṣârâ
 Wa-'alayyi byinzel dumû' el-'azârâ
 'Alâ kull al-dunyî teḡwî al-manârâ
 Tâ yiṣfâ min al-maraḡ bedduḡ mdârâ¹²⁷
 Waṣal 'alâ 'âher a'yâr al-ḡarârâ¹²⁸
 Ṣû elhâ min ḡala^qhâ wa-swârâ
 Wa-bi-âher 'umurha ṣâr et ḡetyârâ
 Ellî ḡel^qet li-l-kalâm wa-t-tijârâ
 Ba^qî al-insân yiḡkî bi-l-iṣârâ

127 Allusion à Lazare de Béthanie

128 Commentaire d'un des autres poètes : "41 degrés !"

129 La mariée parée (de *jalî*, parer la mariée).